

Министерство образования и науки Российской Федерации

Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Государственная классическая академия им. Маймонида»

Кондракова Ю.Н., Марьянчик Е.Б.

ПРОВЕДЕНИЕ ЭКЗАМЕНОВ ПО СОВРЕМЕННОМУ ИВРИТУ

Методические рекомендации

(для преподавателей высших учебных заведений Российской Федерации, слушателей курсов повышения квалификации, руководителей и преподавателей языковых курсов)

МОСКВА

2012

Кондракова Ю.Н., Марьянчик Е.Б. Проведение экзаменов по современному ивриту. Методические рекомендации. – Москва: ГБОУ ВПО «Государственная классическая академия им. Маймонида», 2012.– 25 с.

Настоящее издание содержит методические рекомендации по проведению экзаменов по современному ивриту и предназначено для преподавателей высших учебных заведений Российской Федерации, слушателей курсов повышения квалификации, руководителей и преподавателей языковых курсов.

ISBN 978-5-98604-363-0

- © Государственная классическая академия
им. Маймонида, 2012
- © Межрегиональный центр преподавания иврита, 2012
- © Кондракова Ю.Н., Марьянчик Е.Б., 2012

Содержание

Введение.....	4
Критерии оценки знаний студентов	7
Письменная работа	7
Устное собеседование	8
Письменная работа.....	9
Текст на понимание.....	10
Грамматический раздел	11
Клоз.....	13
Сочинение	13
Письменная работа в форме тестирования	15
Текст на понимание.....	16
Клоз.....	17
Грамматический раздел	18
Устное собеседование.....	19
Заключение	21
Библиография	22
Приложение 1	23

Введение

Одним из важных элементов образовательного процесса в высшем учебном заведении является подведение итогов – проверка знаний в форме зачетов или экзаменов. При этом следует помнить, что экзамен по любой дисциплине является не только проверкой знаний, приобретенных студентом во время его обучения, и проверкой умения их использовать, но и важным звеном во всей цепи обучения студента, составляя существенную часть учебного и воспитательного процесса.

Как правило, после экзамена и зачета студент должен чувствовать, что он не только продемонстрировал знания и навыки, которые приобретал в течение учебного семестра, но и узнал что-то новое и полезное для своей будущей деятельности в выбранной предметной области.

Следует также отметить, что в отдельных сложных случаях во время экзамена необходим индивидуальный подход к студенту, учитывающий специфические черты его характера и темперамента. Та или иная манера проведения устного экзамена, приемлемая для одного студента, может оказаться непригодной для другого и, тем самым, не будет объективно отвечать целям экзамена.

Все сказанное выше относится к экзаменам, проводимым в форме собеседования. Что же касается экзаменов, проводимых в письменной форме, их использование представляется весьма целесообразным по ряду причин. В частности, такие экзамены имеют более объективный характер, поскольку всем экзаменуемым предлагаются одинаковые задания, причем на их ответы, представленные в письменном виде, не влияет ни личность экзаменатора, ни внешнее впечатление, производимое на него студентами на экзаменатора, и т.д. и т.п.

Практический курс по языку иврит в ГКА им. Маймонида, Институте стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, СПбГУ и ряде других вузов традиционно разбит на 6 этапов, на первом из которых начинается изучение языка, не предполагающее наличие предварительных знаний, а успешное освоение материала последнего шестого этапа знаменует, по сути, свободное владение ивритом, не требующее какой бы то ни было дополнительной язы-

ковой подготовки при учебе или трудоустройстве по специальности в стране изучаемого языка – Израиле.

Соответствующая шестиуровневая система впервые была разработана в Еврейском университете в Иерусалиме и была предназначена для иностранных студентов, приезжающих в Израиль с целью получения образования по одной из естественных или гуманитарных специальностей, изучаемых в этом университете. Поскольку языком преподавания в израильских вузах является иврит, его знание необходимо студенту для успешных занятий. Первый этап (уровень 8) предполагает знакомство с основами языка; второй (уровень 2) – соответствует бытовому уровню иврита и позволяет свободно общаться с его носителями в пределах изученного материала. Третий этап (уровень 1) является начальным уровнем, с которого происходит зачисление студента в университет на ряд специальностей при условии продолжения занятий по ивриту. Четвертый этап (уровень 7) позволяет читать без словаря большую часть израильской прессы. Пятый этап (уровень 7), как правило (за исключением таких специальностей как юриспруденция и медицина), позволяет свободно учиться в университете. Шестой заключительный этап (уровень 1) знаменует, как было указано выше, свободное владение языком для учебы или работы. На каждом из шести этапов изучается строго определенный набор грамматических категорий, а также рекомендованный объем лексики. Эта стандартизация позволяет на каждом этапе осуществить выбор тех или иных учебников и учебных пособий, разработанных с учетом учебной программы, а также ввести профессиональные стандарты в сферу подготовки и проведения экзаменов.

Адаптация в российских вузах учебной программы Еврейского университета в Иерусалиме с учетом требований Государственного стандарта Российской Федерации была начата еще в начале 90-х годов XX века – на заре становления филологического (гебраистики и иудаики) факультета ГКА им. Маймонида. К 1997 г. студенты Академии успешно осваивали учебную программу практического курса иврита в течение пяти лет, с 1999 г. – в течение четырех лет, а с 2002 г. – в течение трех лет, причем качество освоения этой программы было многократно подтверждено разработчиками исходной программы – специалистами Еврейского университета в Иерусалиме. В конце XX – начале XXI века программа бы-

ла успешно внедрена в Центре иудаики и еврейской цивилизации (в настоящее время – кафедра иудаики) ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова и в Еврейском университете в Москве (впоследствии – Высшая гуманитарная школа им. С. Дубнова), а несколько позднее и с учетом количества учебных часов, выделяемых на изучение практического курса иврита, – в Центре библеистики и иудаики (в настоящее время – кафедра еврейской культуры) СПбГУ и ряде других вузов.

Богатый опыт, накопленный авторами в области организации преподавания практического курса современного иврита и проведения экзаменов в ГКА им. Маймонида, ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова и ряда других вузов, организации тестирования преподавателей иврита в странах бывшего СССР (включая компьютерное тестирование в режиме онлайн), а также анализ зарубежного опыта позволяют сделать ряд рекомендаций в этой области.

На экзаменах по иностранному языку традиционно проверяются следующие навыки: чтение, письмо, говорение и аудирование. Ввиду большого объема изучаемого материала, а также с целью снижения нагрузки на студента рекомендуется распределить экзаменационные задания на 2 этапа:

- ✓ письменная работа;
- ✓ устное собеседование.

В зависимости от учебного плана вуза, письменная работа может быть оформлена в качестве зачета, и ее успешное выполнение означает допуск к экзамену, проходящему в устной форме; при отсутствии же зачета и экзамена по ивриту в рамках одной сессии рекомендуется вынести письменную работу за рамки сессии и предложить ее студентам на итоговом занятии.

Критерии оценки знаний студентов

Письменная работа

Для удобства проверки целесообразно оценивать письменную работу по 100-бальной системе. При этом соотношение между набранными студентом баллами и принятой в Российской Федерации системе оценок выглядит следующим образом:

На I – IV этапах:

- ✓ от 88 до 100 баллов – *«отлично»*,
- ✓ от 75 до 87 баллов – *«хорошо»*,
- ✓ от 62 до 74 баллов – *«удовлетворительно»*,
- ✓ менее 62 баллов – *«неудовлетворительно»* (эта оценка выставляется также в случае, когда неудовлетворительно – менее 50% возможных баллов – выполнено хотя бы одно из четырех разделов).

На V этапе:

- ✓ от 90 до 100 баллов – *«отлично»*,
- ✓ от 79 до 89 баллов – *«хорошо»*,
- ✓ от 68 до 78 баллов – *«удовлетворительно»*,
- ✓ менее 68 баллов – *«неудовлетворительно»* (эта оценка выставляется также в случае, когда неудовлетворительно – менее 66% возможных баллов – выполнен хотя бы один из четырех разделов).

На VI этапе:

- ✓ от 91 до 100 баллов – *«отлично»*,
- ✓ от 81 до 90 баллов – *«хорошо»*,
- ✓ от 72 до 80 баллов – *«удовлетворительно»*,
- ✓ менее 72 баллов – *«неудовлетворительно»* (эта оценка выставляется также в случае, когда неудовлетворительно – менее 66% возможных баллов – выполнено хотя бы один из четырех разделов).

Рост требований на V и VI этапах обусловлен тем, что на этих этапах проверяются все основные навыки, усвоенные за время изучения предмета, отсутствие которых не позволяет присвоить студенту требуемую квалификацию.

Устное собеседование

Оценки *«отлично»* заслуживает студент, имеющий твердые теоретические знания, уверенно владеющий навыками устной речи, а также навыками применения грамматических конструкций, всё – в рамках рабочей программы курса.

Оценки *«хорошо»* заслуживает студент, в основном, имеющий теоретические знания в рамках рабочей программы курса, владеющий основными навыками устной речи, а также основными навыками применения грамматических конструкций – в рамках рабочей программы курса. При этом допускаются незначительные ошибки или недочеты, не меняющие смысл высказывания и не влияющие на успешность коммуникации.

Оценки *«удовлетворительно»* заслуживает студент, имеющий представления об основном теоретическом содержании курса, предусмотренном рабочей программой курса, в общем, успешно владеющий навыками устной речи в рамках, предусмотренной этой программой, владеющий некоторыми навыками, дающими возможность правильно понять общий смысл текста, а также, в основном, владеющий навыками применения грамматических конструкций, изучаемых в соответствии с рабочей программой курса. При этом допускаются грамматические, фонетические или иные ошибки, хотя и затрудняющие коммуникацию, но дающие возможность добиться поставленной цели.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется студенту, знания, умения и навыки которого не соответствуют вышеперечисленным критериям.

При оценке знаний с применением оценок *«зачтено/ незачтено»*, *«зачтено»* выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке *«удовлетворительно»* или выше, если же знания студента соответствуют оценке *«неудовлетворительно»*, то выставляется оценка *«незачтено»*.

Письменная работа

На каждом из 6 этапов письменная работа должна состоять из четырех разделов: текста на понимание, грамматического задания, клоза и сочинения. Успешное выполнение письменной работы предполагает, что студент справился со всеми четырьмя разделами. Рекомендуемое время выполнения работы: 180-210 минут.

Как было сказано выше, письменная работа оценивается по 100-бальной системе. Соотношение баллов, начисляемых за выполнение четырех разделов рекомендуется установить примерно в следующей пропорции:

- ✓ I этап:
 - текст на понимание – 22 балла,
 - грамматический раздел – 42 балла,
 - клоз – 10 баллов,
 - сочинение – 26 баллов;
- ✓ II этап:
 - текст на понимание – 26 баллов,
 - упражнения по грамматике – 38 баллов,
 - клоз – 10 баллов,
 - сочинение – 26 баллов;
- ✓ III этап:
 - текст на понимание – 28 баллов,
 - упражнения по грамматике – 36 баллов,
 - клоз – 10 баллов,
 - сочинение – 26 баллов;
- ✓ IV этап:
 - текст на понимание – 29 баллов,
 - упражнения по грамматике – 33 балла,
 - клоз – 10 баллов,
 - сочинение – 28 баллов
- ✓ V этап:
 - текст на понимание – 30 баллов,
 - упражнения по грамматике – 30 баллов,
 - клоз – 10 баллов,
 - сочинение – 30 баллов;

- ✓ VI этап:
 - текст на понимание – 32 балла,
 - упражнения по грамматике – 27 баллов,
 - клоз – 10 баллов,
 - сочинение – 31 балл.

Характерно, что доля грамматического раздела постепенно уменьшается, в то время как доля текста на понимание и сочинения постепенно увеличивается; баллы же за клоз остаются неизменными. Эта пропорция отражает значимость освоения грамматического материала на первых этапах изучения иврита, а также существенное повышение сложности экзаменационных текстов и тем для сочинения на заключительных этапах.

Текст на понимание

Объем текста на понимание постепенно увеличивается от I до VI этапа:

- ✓ I этап: 300-400 слов,
- ✓ II этап: 400-500 слов,
- ✓ III этап: 450-550 слов,
- ✓ IV этап: 500-600 слов,
- ✓ V этап: 550-700 слов,
- ✓ VI этап: 650-850 слов,

Наличие незнакомых слов в тексте допускается только в том случае, если их значение может быть понято из контекста. Рекомендуется включить в число вопросов на понимание 1-3 вопроса, проверяющие насколько студент понял значение этих слов в данном контексте.

Типы вопросов на понимание текста:

- ✓ вопросы, относящиеся к отдельным абзацам и демонстрирующие понимание логики текста (например, к чему именно относится то или иное выражение, синтаксическая конструкция и т.п.);
- ✓ семантические вопросы (направленные на понимание незнакомых слов, смысл которых определяется из контекста);

- ✓ вопросы, относящиеся ко всему тексту и демонстрирующие понимание студентом описанной в тексте проблемы и путей ее решения;
- ✓ общие вопросы, при ответе на которые студенту предлагается выразить свое мнение по указанной теме.

При проверке данного раздела следует иметь в виду, что оценивается исключительно понимание текста в целом, его отдельных элементов, их взаимосвязи, правильная интерпретация незнакомых слов; те или иные грамматические ошибки, допущенные студентом при ответе на вопросы, не должны снижать оценки за разделы, если они не мешают пониманию ответа.

Грамматический раздел

В грамматический раздел включаются вопросы, проверяющие активное владение студентом соответствующими грамматическими категориями, необходимыми для грамотного изложения своих мыслей на письме:

- ✓ I этап: вставить в текст глаголы в нужной форме (настоящего или прошедшего времени), заданные в виде инфинитива; написать инфинитивы заданных глаголов; преобразовать предложение из настоящего в прошедшее время или обратно; вставить в текст заданные сочетания (включая сопряженные сочетания существительных) во множественном или единственном числе; указать числительные словами; вставить пропущенные предлоги и союзы; вставить предлоги с местоименными суффиксами; задать вопросы к выделенным словам в заданном предложении; вставить определенный артикль и предлог *the* там, где это возможно по смыслу; составить предложения из заданных слов;
- ✓ II этап: вставить в текст глаголы в нужной форме (настоящего, прошедшего или будущего времени) или отглагольные существительные; преобразовать предложение из одного времени в другое; написать заданные предложения в единственном или множественном числе; выбрать правильный союз или предлог из заданного

списка; вставить в текст заданные сочетания (включая сопряженные сочетания существительных) во множественном или единственном числе; вставить предлоги с местоименными суффиксами; вставить определенный артикль и предлог лґ там, где это возможно по смыслу; составить предложения из заданных слов;

- ✓ III этап: вставить в текст глаголы в нужной форме (настоящего, прошедшего или будущего времени) или отглагольные существительные; написать заданные предложения в единственном или множественном числе; выбрать правильную грамматическую конструкцию из заданного списка; согласовать существительные и прилагательные из заданных списков, написав их в форме множественного числа; вставить определенный артикль и предлог лґ там, где это возможно или необходимо по смыслу; составить предложения из заданных слов;
- ✓ IV этап: вставить в текст глаголы в нужной форме (настоящего, прошедшего или будущего времени) или отглагольные существительные; написать заданные предложения в единственном или множественном числе; выбрать правильную грамматическую конструкцию из заданного списка; вставить определенный артикль и предлог лґ там, где это возможно или необходимо по смыслу; составить предложения из заданных слов;
- ✓ V этап: вставить в текст глаголы в нужной форме (настоящего, прошедшего или будущего времени, активного или пассивного залога) или отглагольные существительные; указать правильную грамматическую конструкцию или выбрать ее из заданного списка;
- ✓ VI этап: вставить в текст глаголы в нужной форме (настоящего, прошедшего или будущего времени, активного или пассивного залога) или отглагольные существительные; указать правильную грамматическую конструкцию или выбрать ее из заданного списка; указать синонимы используемых в контексте синтаксических конструкций.

При проверке данного раздела (в отличие от текста на понимание) следует иметь в виду, что, любая допущенная студентом ошибка, в том числе орфографическая, снижает оценку за этот раздел.

Клоз

Данный раздел представляет собой связный фрагмент текста, в котором пропущены отдельные слова. Студенту необходимо заполнить пропуски, исходя из контекста и следуя требованиям грамматики иврита. Данный раздел предназначен как для проверки понимания печатного текста, так и для проверки навыков грамотного письма на иврите. Рекомендуемый объем фрагмента текста не зависит от этапа и составляет, как правило, 150-250 слов; количество пропущенных слов меняется в пределах 10-15 слов на фрагмент текста.

При проверке данного раздела на I-IV этапах не следует снижать оценку студента за грамматически корректный ответ, смысл которого соответствует контексту – даже в том случае, когда предложенное им слово не вполне корректно с точки зрения коллокации или частоты использования носителями языка. В то же время на V-VI этапах аналогичная неточность должна приводить к частичному снижению оценки за раздел.

Сочинение

Сочинение демонстрирует, насколько студент владеет навыком написания грамотного, хорошо структурированного, стилистически однородного и отвечающего на поставленные вопросы текста. Кроме того, на основании этого раздела можно сделать вывод, насколько богат лексический запас студента, а также насколько обширен и разнообразен синтаксический аппарат, которым он владеет.

Соответственно, оценка за сочинение должна складываться из 4 следующих параметров:

✓ раскрытие темы (9%-12% от общей оценки):
разумеется, если сочинение написано не по теме, оно не может быть принято;

- ✓ структурированность сочинения (9%-12% от общей оценки):

подразумевается, что сочинение грамотно структурировано, разделено на абзацы, причем каждый абзац выражает определенную мысль автора, переход от абзаца к абзацу логически оправдан и реализован при помощи корректной синтаксической конструкции;

- ✓ богатство словарного запаса студента и использованных им грамматических конструкций (26%-32% от общей оценки);

- ✓ грамотность (50% от общей оценки):

принимается во внимание как орфография, так и корректное использование тех или иных грамматических конструкций, а также (на V-VI этапах) корректность использованных коллокаций, допустимость использования тех или иных оборотов с точки зрения носителей языка.

Письменная работа в форме тестирования

Быстрый темп развития компьютерных и обучающих технологий, стремление проводить проверку экзаменационных работ наиболее объективно, а также разгрузить преподавателя от достаточно рутинной работы по проверке студенческих работ диктуют переход на широкое использование возможностей компьютерного тестирования.

Большинство имеющихся на рынке систем разработки тестов и проведения тестирования позволяют использовать для этой цели вопросы, относящиеся к разным типам:

- ✓ вопросы одиночного выбора (необходимо выбрать один из предлагаемых вариантов ответа на вопрос),
- ✓ вопросы множественного выбора (выбираются любое количество ответов из предлагаемого списка),
- ✓ свободный ввод (вводимый с клавиатуры ответ сравнивается со списком шаблонов),
- ✓ упорядочение списка,
- ✓ установление соответствия между элементами двух списков.

Как правило, указанные системы позволяют также придать каждому вопросу вес в соответствии с его сложностью при выставлении общей оценки за тот или иной тест.

Разработанные тесты хранятся в защищенной от постороннего доступа базе данных на сайте; для доступа к ним имеются развитые средства администрирования и разграничения прав разных пользователей.

Три из перечисленных выше разделов письменной работы (текст на понимание, грамматическое задания и клоз) допускают перевод их в компьютерное представление и автоматическую проверку¹. Что же касается сочинения, то его автоматическая проверка на сегодняшний день невозможна.

С технической точки зрения, перевод упражнений письменной работы в компьютерный вид не представляет особой слож-

¹ В перспективе представляется целесообразным дополнить компьютерный тест разделом, проверяющим навыки аудирования. В настоящее время разработка такого раздела не представляет серьезной технической проблемы.

ности. Однако для того, чтобы их использование было наиболее эффективным, необходимо было предварительно сформулировать основные принципы компьютеризации упражнений.

Рассмотрим по отдельности каждый из разделов.

Текст на понимание

В обычной письменной работе этот раздел включает сам текст и вопросы на понимание. В подавляющем большинстве случаев вопросы эти относятся к одному из трех типов: (1) одиночного выбора, (2) множественного выбора, (3) открытые (на который следует дать развернутый ответ).

В отличие от вопросов первых двух типов, компьютеризация которых в значительной степени является проблемой технической, проверка развернутых ответов на открытые вопросы не может быть автоматизирована. Поэтому для таких вопросов компьютеризация обусловлена преобразованием их в вопросы первых двух типов, что, в частности, требует вдумчивого формирования списка вариантов ответов. Необходимо также отметить, что, с точки зрения студента, выбрать варианты ответа, в целом, проще, чем дать развернутый ответ на вопрос. Иными словами, сложность разных вопросов различна, и для учета этого фактора вводится дополнительный параметр – удельный вес вопроса.

На первый взгляд, логично было бы использовать вопросы одиночного выбора. В самом деле, разнообразные тесты, построенные на основе вопросов этого типа (как правило, с четырьмя или пятью вариантами ответа) широко распространены, в частности, в американской – а в последнее время и в российской – системе образования. Однако замена открытых вопросов на вопросы одиночного выбора именно в тестах по иностранному языку, по нашему мнению, едва ли приемлема.

Проиллюстрируем это утверждение на простом примере. Предположим, что студент отдает себе отчет, что он знает ответы лишь на треть предложенных ему вопросов (33.3% баллов). В случае, если он пишет обычную работу, у него нет шансов получить проходной балл за этот раздел (50%). В случае же компьютерного тестирования, основанного на вопросах одиночного выбора с четырьмя вариантами ответов, он может выбрать стратегию случайного выбора ответа на вопрос, точный ответ на который ему не из-

вестен. Легко убедиться, что такая стратегия даст дополнительно около 17% баллов, что в сумме с 33.3%, полученными за реальные знания, позволяет студенту, не владеющему необходимыми навыками, получить проходной балл.

Вывод, который может быть сделан попутно, выглядит следующим образом: успех теста, построенного при помощи вопросов одиночного выбора, обусловлен как высоким проходным баллом, так и большим количеством вопросов, сложность которых невысока. Отсюда следует, что компьютеризация упражнения на понимание текста едва ли может быть реализована при помощи вопросов этого типа, и для этой цели следует использовать вопросы множественного выбора, существенно снижающие возможность угадать правильный ответ и позволяющие сохранять исходный вес этих вопросов.

Опыт проведения компьютерного тестирования по ивриту в последние годы (экзамены были приняты примерно у 500 человек) показал, что, несмотря на определенные опасения, высказанные израильскими специалистами в области создания тестов, использование вопросов множественного выбора позволило практически полностью исключить возможность угадывания ответов, не вызывая в то же время серьезных затруднений при ответе на эти вопросы у сдающих экзамен. Можно сказать, что данный раздел позволяет оценить уровень владения навыком понимания прочитанного текста;

Клоз

При выполнении данного упражнения на компьютере студент вводит слово при помощи клавиатуры, и оно автоматически сравнивается со списком возможных вариантов (шаблонов). Таким образом, важно, чтобы список шаблонов был как можно более полным, включая максимальное количество вариантов, которые могут быть приняты как приемлемые.

Следует отметить, что студентами зачастую предлагаются варианты ответа, которые режут слух носителю языка с точки зрения сочетаемости тех или иных слов, однако при этом являются логичными, свидетельствуя как о понимании тестируемым контекста, и верными им слова с морфологической точки зрения. Поскольку сочетаемость слов отрабатывается постепенно, шаг за ша-

гом, в таких случаях нередко приходится принимать предложенный ответ. Ясно, что едва ли все подобные варианты могут быть предусмотрены заранее, поэтому на первом этапе использования компьютерного варианта клоза целесообразно сочетать автоматическую проверку с ручной, попутно пополняя список возможных шаблонов.

Опыт проведения экзаменов показал, что компьютерная проверка клоза оказалась достаточной в большинстве случаев, однако повторная проверка вручную позволила принять ряд ответов, верных с точки зрения контекста и корректности использования грамматической формы, но не учтенных при компьютеризации теста (в частности, из-за того, что предлагаемые участниками экзамена варианты ответа не являются употребительными в реальной речи), вследствие чего оценка была повышена.

Грамматический раздел

Компьютеризация этого раздела возможна без существенных изменений по сравнению с исходной версией. Как и в ней, тестируемый выполняет значительное количество упражнений, в которых необходимо, к примеру, вставить верный предлог, глагол, существительное или прилагательное в нужной форме, написать числительное словами, использовать верную синтаксическую конструкцию и т. п.

Как правило, грамматические упражнения состоят из вопросов двух типов: одиночного выбора и свободного ввода, причем общее количество этих вопросов зачастую достигает нескольких десятков, а большинство из них составляют вопросы свободного ввода. Отметим, что выполнение данного раздела может быть связано с рядом технических проблем, прежде всего, умением студента быстро и безошибочно вводить слова с клавиатуры.

Устное собеседование

Устное собеседование призвано оценить активные речевые навыки студента, как монологические, так и диалогические. Кроме того, на устном экзамене студенту могут быть предложены дополнительные вопросы, в том числе, просьба прочесть вслух или перевести фрагмент текста, объяснить (на иврите или по-русски) особенности использования той или иной грамматической категории.

Представляется целесообразным, чтобы для большей объективности выставления оценки в устном собеседовании со студентом принимали участие двое преподавателей (в сложных случаях – также заведующий кафедрой или его заместитель), по крайней мере, один из которых не вел практические занятия по ивриту у данного студента в текущем семестре.

Экзаменационный билет должен содержать не менее двух вопросов:

- ✓ текст, который студент должен прочесть, вкратце пересказать и высказать свое мнение по обсуждаемой в тексте проблеме². Данный текст может быть как знакомым студенту (т.е. одним из текстов, изучаемых в течение учебного курса), так и незнакомым. В последнем случае необходимо, чтобы лексика текста соответствовала словарному запасу студента, или же предоставить студенту перевод незнакомых слов;
- ✓ тема, которую студент должен осветить и ответить на вопросы экзаменаторов. Предлагаемая тема должна быть дискуссионной и допускать возможность активного обсуждения.

При пересказе текста, в особенности знакомого, студенту следует избегать простого цитирования фрагментов текста. Его задачей является изложение основной проблемы, которая рассматривается в тексте, имеющих точек зрения, краткого обоснования их, общего вывода. Экзаменаторы должны побудить студента высказать его точку зрения и обосновать ее. Тем самым, студент де-

² Допустимо заменить печатный текст соответствующей аудиозаписью, что позволит оценить также навыки аудирования, усвоенные студентом.

монстрирует усвоенные им навыки монологической речи. Целесообразно, чтобы экзаменаторами были высказаны сомнения в отношении высказанной студентом точки зрения, что позволит ему продемонстрировать навыки диалогической речи и ведения дискуссии.

Дополнительные вопросы по тексту предназначены для того, чтобы оценить ряд навыков, владение которыми является важным для студентов определенных специальностей. Так, например, чтение вслух фрагмента текста является желательным элементом экзамена для будущих преподавателей иврита или переводчиков. Разбор той или иной грамматической модели, которая встречается в тексте, может также оказаться полезным для будущих преподавателей или филологов. В то же время важно отметить, что крайне нежелательно предлагать подобные задания студентам иных специальностей.

При ответе на второй вопрос билета (раскрытие заданной темы) студент должен представить и обосновать свое мнение, используя весь свой активный запас слов, не будучи ограниченным лексикой и структурой заданного текста. В процессе обсуждения темы может быть использована ролевая игра с участием студента и одного из экзаменаторов.

Оценка, выставляемая за устное собеседование, должна учитывать следующие параметры:

- ✓ умение студента обобщить прочитанный материал и кратко и связно изложить его на иврите,
- ✓ беглость монологической речи студента,
- ✓ чистоту речи студента с точки зрения требований языковой нормы,
- ✓ умение студента понять аргументацию собеседника в диалоге на иврите и обоснованно отреагировать,
- ✓ активный словарный запас студента (в объеме, соответствующем требованиям учебной программы).

Заключение

Отметим, что данная система проведения экзаменов позволяет избежать распространенной практики просматривать перед выставлением студенту оценки за экзамен его предыдущие экзаменационные оценки, что в той или иной степени оказывает влияние на решение экзаменатора. Не секрет, что зачастую среди некоторых преподавателей бытует мнение, что при выставлении студенту оценки на очередном экзамене следует в обязательном порядке принимать во внимание оценки, полученные студентом на предыдущем экзамене по данному предмету или близкому к нему, например, после полученной студентом оценки *«удовлетворительно»* нельзя якобы ставить ему оценку выше *«хорошо»*. Такой подход представляется нам неоправданным.

Грамотно проведенный экзамен, успешно сданный студентом, приносит последнему большое чувство удовлетворения, ощущение важности и нужности проделанной им работы, сознание того, что его труд был правильно оценен. Это мобилизует его силы и энергию на преодоление дальнейших трудностей, создает у него вполне оправданную уверенность в своих силах. Вместе с этим студент, плохо сдавший экзамен, видит реальную оценку своих знаний и имеет стимул совершенствовать их, прилагая к этому необходимые усилия.

Библиография

1. Дубова О. Письменные экзамены по ивриту // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы девятнадцатой международной конференции по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2011. – Вып. 38. – Т. 4. – С. 106–111.
2. Марьянчик Е. Новые технологии в преподавании иврита // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы девятнадцатой международной конференции по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2012. – Вып. 43. – Т. 5. – С. 77–93.
3. כוזר ר'. רשימת פריטי מורפולוגיה ותחביר להוראת עברית בשש רמות. האוניברסיטה העברית בירושלים, בית הספר לתלמידים מחוץ לארץ ע"ש רוטברג, היחידה להוראת עברית לדוברי שפות זרות, המרכז למחקר. ירושלים, תשנ"א, 1991.

Список учебной литературы для сдачи экзамена или зачета по языку иврит

I

דהאן ח., פיורקן ל. הפועל לרמות א-ב. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 חייט ש., ישראלי ש., קובלינר ה. עברית מן ההתחלה: חלק א'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 רוט ד., רום מ. סיפור ועוד סיפור. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 Е.Б.Марьянчик. Обучающие упражнения к учебнику
 'עברית מן ההתחלה, חלק א'.

II

בן-יהודה ר., הרי א. ב. חיי היוזם בישראל: הבנת הנשמע והנצפה (חוברת לתלמידים
 ותקליטור. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 ברס נ., חייט ש. עברית חיה. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דהאן ח., פיורקן ל. הפועל לרמות א-ב. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 חייט ש., ישראלי ש., קובלינר ה. עברית מן ההתחלה: חלק ב'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 ניצן מ. תחביר לרמות ב-ג'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 רדק פ., זמל-פיון ע'. תרגילי קלוז לרמה ב'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 רום מ., רפאלי ר. ללמוד עברית ברמה ב'. ירושלים: אקדמון בע"מ.

III

כהן מ. אגדה של שפה. עברית לרמת הביניים ירושלים: אקדמון בע"מ.
 רום מ., רפאלי ר. ללמוד עברית ברמה ג'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דהאן ח. עברית לרמה ג'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 פרידמן י., שלוש ש. עברית ככל'ס ספר לימוד לרמה ג'. חלק א' ירושלים: אקדמון בע"מ.
 פרידמן י., שלוש ש. עברית ככל'ס ספר לימוד לרמה ג'. חלק ב'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דניאל ר., סקיבה ל., פרייזר ג., קמר מ. דיבורים, דיבורים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 וייל ת., פרסטיי ח. הפועל ללומדי עברית. נטיות ותרגילים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דהאן ח. תחביר לרמה ג'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 כהן מ. פועלי בניין, חלק א'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 טישלר ג., רוט ד. קריאת ביניים: טקסטים ותחביר לרמת הביניים. ירושלים: אקדמון
 בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – דיאלוגים מחיי היומיום. ירושלים:
 אקדמון בע"מ.
 טישלר ג. פועל יוצא: הפועל לרמת הביניים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 זמל-פיון ע., רדק פ. תרגילי קלוז לרמה ג'. ירושלים: אקדמון בע"מ.

IV

אומלינסקי ב., ווייס י. עברית בדל"ת אמות. ספר ד' לסטודנט. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – שיחה עם המשורר יהודה עמיחי.
 ירושלים: אקדמון בע"מ.

בהר ד., משלר ח. מעברית קלה לרגילה. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דהאן ח., אתינגר ב. דלת לדל"ת. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דהאן ח. תחביר לרמה ד'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 דניאל ר., סקיבה ל., פרייזר ג., קמר מ. דיבורים, דיבורים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 וייל ת., פרסטיי ח. הפועל לומדי עברית. נטיות ותרגילים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 כהן מ. פועלי בניין, חלק ב'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 צוקי ש., הומינר ג. בין השורות: עברית לרמת המתקדמים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 רדק פ., סימונס א'. תרגילי קלוז לרמה ד'. ירושלים: אקדמון בע"מ.

V

בליבוים ר. עברית בה"א הידיעה: הבנת הנקרא, הבעה, תחביר והעשרה סמנטית לרמה
 ה'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר. חוברת קלוזים לרמות ה'-ו'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – חופשה בפראג. ירושלים: אקדמון
 בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – משפחת ישראלי. ירושלים: אקדמון
 בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – שיחה עם הסופר יוסל בירשטיין.
 ירושלים: אקדמון בע"מ.
 ברס ג., דלשד א. הפועל למתקדמים, רמה ה'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 ברק ס., סימונס א. קדימה הא. ספר לימוד עברית למתקדמים, רמה ה'. ירושלים: אקדמון
 בע"מ.
 ישי ו., בר-קול א. כמו כלים שלובים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 לנצברג ל. תחביר משולב לרמה ה': פרקי תחביר ללומדי עברית מתקדמים בשילוב
 סמנטיקה, סגנון והבעה. ירושלים: אקדמון בע"מ.

VI

בליבוים ר., מאיר י. מן השפה ולפנים. הבנת הנקרא והבעה. ירושלים: רכס.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – שיחה עם דוד גרוסמן. ירושלים:
 אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – משוחזרים עם אלטרמן. ירושלים:
 אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר., הומינר ג., דניאל ר. שומעים עברית – שיחה עם קריינית הרדיו ראומה
 אלדר. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר. תחביר לרמה ו'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
 בליבוים ר., חזני ש. חוברת פועל לרמה ו'. ירושלים: אקדמון בע"מ.

- בליבוים ר. פועל +. לתלמידים מתקדמים ולמורים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- בליבוים ר. חוברת קלויזים לרמות ה'-ו'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- בליבוים ר. תחביר+ למורים ולתלמידים מתקדמים. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- גרסון ה. תרגילי פועל לרמה ו'. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- הלוי ר. עברית בדגש לקסיקלי. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- טשור ג. מן הכוח אל הפועל. הפועל לתלמידי עברית ברמה ו' ואחריה. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- סיון נ., עבאדי ע. קובץ להבנת הנקרא ולהעשרה. רמה ו' ואחר פטור. מהדורה שנייה מקוצרת. ירושלים: אקדמון בע"מ.
- קרנץ ע. עברית תמיד. ירושלים: אקדמון בע"מ.